الباب الثانى

النظريات

يحتوي الباب الثاني على دراسة عن مهارة القراءة في اللغة العربية تشتمل على مفهوم مهارة القراءة، أهداف تعليم مهارة القرأة، طرق تعليم مهارة القراءة، وسائل تعليم مهارة القراءة،تقويم مهارة القراءة، انواع القرأة. و الترجمة ومشكلاتها تشتمل على مفهوم الترجمة، اهمية الترجمة، انواع الترجمة، شروط الترجمة، عملية الترجمة، مشكلات الترجمة، التقنيات فى تدريس الترجمة.

أ) دراسة عن مهارة القراءة في اللغة العربية

١. مفهوم مهارة القراءة

مهارة القراءة هو المهارة ليدرك و يفهم محتوي على مطالعة الذي كتابي بينطق أو يهضم في قلب. القراءة هو عملية الاتصال بين القارئ مع الكاتب من خلال النص المكتوبه، ثم داخل مباشرة هناك علاقة المعرفي بين اللغة المحكية مع لغة الكتابة. الرأي تاريغن، القراءة هو العملية التي تقوم واستخدامها من قبل القارئ للحصول على رسالة الذي سيقدم من قبل المؤلف من خلال وسيلة من الكلمات. وتتضمن قراءة ثلاثة عناصر، يعني: وهذا معنى كعنصر من محتوى

القراءة، و كلمة كعنصر الذي يحمل معنى، و حرف كما هو مكتوب العناصر البصرية. التغير اللغة المكتوبة إلى لغة الخطاب هو قراءة.[١]

القراءة عملية عقلية انفعالية دافعية تشمل تفسير الرموز والرسوم التي يتلقاها القارئ عن طريق معين، وفهم المعاني، والربط بين الخبرة السابقة وهذه المعاني، والإستنتاج والنقد والحكم و التذوق و حل المشكلات.هي عملية التعرف على الرموز المطبوعة، ونطقها نطقا صحيحا [إذا كانت القراءة جهرية]، وفهمها. فالتعرف وسيلة للفهم.[٢]

وإنها ليست مهارة آلية بسيطة كما أنها ليست أداة مدرسية ضيقة. إنها أساسا عملية ذهنية تأملية. وينبغي أن تنمي هذه كتنظيم مركب يتكون من أنماط ذات عملية عقلية عليا. إنها نشاط ينبغي أن يحتوى على كل أنماط التفكير والتقويم والحكم، والتحليل، والتعليل، وحل المشكلات.إن القراءة إذا، نشاط يتكون من أربعة عناصر وهي استقبال بصري للرموز، - وهذا ما يسمى

[1] Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011). h.143

[٢] أحمد نور خالص، ٢٠١٣، تعليم مهارة القراءة باستيراتيجية الخرائط الذهنية، تولونج أغونج : IAIN Press. ص.١٠٥

بالنقد- ودمج لهذه الأفكار مع أفكار القارئ. وتصور لتطبيقهافي مستقبل حياته —وهذه ما يسمى بالتفاعل[٣].

وأما ما وراء العبارات من معان بعيدة وتجارب ووقائع تاريخية وتقاليد إجتماعية — أما كل هذا فلا يكاد يحفل به المدرس حتى إنه كثيرا ما يهمل مطالبة الطالب بتلخيص ما قرأ، بل إن كثيرا من المعلمين يمتهز حصة القراءة ويصرف زمنها في تطبيقات شفوية على قواعد اللغة ؛ حرصا منه على نتائج الإمتحان، وبذلك تغفل الغايات المقصودة من درس القراءة[٤]

وكذلك كان اتجاه المعلم في تعليم طلبته، فلقد كان همه أولا وأخيرا أن يعلم طلبته معرفة الرموز والنطق بها دون اهتمام بالفهم أو بالمعنى التى وراء تلك الرموز وعلى هذا الأساس كان يسير معلم الكتاب، فكان يقرأ أمام طلبته ما يكتب لهم فى اللوح ويدربهم عليه حتى يعرفوا نطق كلماته وجمله، من غير أن يعرف طلبته ما الذي يعنيه ما هو المكتوب. أما الفهم والمعنى للرموز المكتوبة فلا يوجه إليه اهتمامه أول الأمر وكانت فلسفته تقوم على أساس أن الفهم سيأتي مع الأيام والتدريب والمران[٥]

---

[٣] طعيمة، رشدي أحمد، *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، مصر، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة*، ١٩٨٩،ص.١٧٥

[٤] حسن شحاتة ، المرجع السابق، ص؛١١١

[٥] محمد صلاح الدين علي مجاور، *تدريس اللغة العربية بالمرحلة الإبتدائية: أسسة وتطبيقاته* (الكويت : دار القلم للنشر والتوزيع، ١٩٧٤) ص. ٣٠٦

٢. أهداف تعليم مهارة القراءة

يعتبر النجاح في تحديد الأهداف في العملية التعليمية مؤشرا صادقا للنجاح فيها، فتحديد أهداف تعليم اللغة العربية بصفة مهارتها يهدي المدرس إلى تعيين طرق وأساليب تحقيقها. والهدف العام والرئيسي من تعليم القراءة في تمكن المتعلم من أن يكون قادرا على أن يقرأ اللغة العربية من اليمين إلى اليسار بشكل سهل مريح. وهذا يعني أن يقرأ في صمت وسرعة ويسر متلفظا المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة دون توقف عند الكلمات أو التراكيب ودون الإستعانة مرات عديدة بالمعجم[٦].

وهذا الهدف العام يمكن أن يوضع في شكل الأهداف الجزئية ، وهي أن يتمكن الدارس :

١- من رطب الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية

٢- من قراءة نص جهرية بنطق صحيح

٣- من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغيير المعنى بتغيير التراكيب

[٦] طعيمة، رشدي أحمد، *طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*،مصر، مطتعة المعارف الجديدة، ٢٠٠٣، ص:١٥١

٤- تعرف معنى المفردات من معاني السياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة.

٥- فهم معانى الجمل في المفردات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.

٦- القراءة بفهم وإطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها.

٧- فهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وإدراك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسة.

٨- تعرف علامات الترقيم ووظيفة كل منها.

٩- القراءة بالطلاقة دون الإستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.

١٠- القراءة بقراءة واسعة ابتداء من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم والأحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني ونقدها ورطب القراءة الواسعة بالثقافة العربية والإسلامية.

٣. طرق تعليم مهارة القراءة

إن في تعليم مهارة القراءة طريقتين، هما الطريقة الجزئية و الطريقة الكلّية.[٧]

أ) الطريقة الجزئية

تبدأ هذه الطريقة بالتدريب على كتابة الحروف فالمقاطع فالكلمات فالعبارات. والخطوة من هذه الطريقة هي : الأول يعلم المدرس الحروف المقطعة، ثم يعلمالحروف المرتبة،و الثاني يكتب الحروف المتماثل حتي يكتبها في الكلمة او الجملة. هذه الطريقة لم يحصل في ترقية اهتمام الطلاب لأنها تحتاج الي الوقت الطويل. و بالرغم يجري هذه الطريقة من الحروف ثم الكلمة ثم تركيب الحروف ليكون جملة مفيدة.

ب) الطريقة الكلّية

تبدأ هذه الطريقة بالعبارات و تنتهى بالحروف. و خطوة الطريقة هي: يبدأ المدرس الدرس بكتابة الجملة القصيرة ليكون الطلاب مهتممما في التعليم. و البحث في الحروف يقام من إطاعة الأمثلة بعد اداء تحليل الكتابة في القراءة أو الجملة.اذا تبدأ هذه الطريقة باكتساب رموز في

---

[٧] Nurhayati, *Diktat Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Tulungagung, ٢٠٠٦) غ م, h. 59.

الجملة ثم اقام المدرس تركيز البحث و تحليل الكلمة التي يشتمل فيها الحروف الجديد.

٤. وسائل تعليم مهارة القراءة

المشكلات اللغوية

أ. لم تكتسب الطالبات المفردات

ب. لم تفهم الطالبات قواعد اللغة العربية

ج. تصعب الطالبات فى تركيب الجملة فى اللغة الإندونيسية

د. تصعب الطالبات فى ترجمة نصوص مهارة القرأة اللغة العربية بسبب تطور العلوم

٢. المشكلات غير اللغوية

أ. الإختلافات فى خلفية التربوية للطالبات، لأن بعض منهن متخرجات من المدرسة المتوسطة العمومية ولم تكن لهن أساس لتعلّم اللغة العربية، وبعض منهن متخرجات من المدرسة المتوسطة الإسلامية

ب. الحصّة فى تعليم اللغة العربية ناقصة، وهى ساعتين فى اللقاء مرّة واحدة.

ج. شعور الطالبات امتناعا و ملالا لترجمة نصوص مهارة القرأة اللغة العربية حتى يكون دافع تعلّمهن منخفضا ويسبب على نتائج تعلمهن منخفضا

د. وسائل الدراسية فى تعليم اللغة العربية محدودة، ليس فيها استخدام القوامس مؤثّرا وكذلك لم يوجد فيها معمل اللغة.

٥. تقويم تعليم مهارة القراءة

اتقويم هو عملية تهدف الى قياسي مدى نجاح النشاط الذي تم القيام به، في حال أن هذا النشاط من تعليم القراءة. ويتم تقديم التعليم في عملية تسمي عملية التقديم، وفي نهاية يسمي نتائج القديم. مقبوض عملية التقديم من خلال أنشطة التعليم باستخدام أدوات أو الأدوات التى وضعت المزيد من التركيز على ادوات غير الإختبار.

الجوانب التى يتم تقديمها من خلال غير اختبار لتعلم القراءة يمكن أن يكون :بالدافع او الحماس، والمشاركة في انشطة التعليم لدى الطلاب.

وأكدت نتائج التقديم التى أجريت في نهاية الدراسة علي نتائج أنشطة القراءة وبالتالي، فإن الأدوات المستخدمة في شكل الاختبارات التي تشمل الجوانب التي نوقشت في الأدب الإختبارات يمكن كتابة واللفظية ليست من محتوي القراءة.

٦. أنواع القراءة

تتنوع القراءة ثلاثة أنواع، هو: القراءة الصامتة، القراءة الجهرية، القراءة السمعية.[٨]

١- القراءة الصامتة

القراءة الصامتة هي تتمثل القراءة الصامتة في العملية التي يتم بها تفسير الرموز الكتابية وغيرها وإدراك مدلولاتها ومعانيها في ذهن القارىء دون صوة أو همهمة أو تحريك شفاه.[٩] وهي تقوم على عنصرين: الأول: مجرد النظر بالعين إلى

[٨] دراسات تحليلية ومواقف تطبيقية في تعليم اللغة العربية و الدين الاسلامي، (١٩٨١)، دكتور خسين سليمان قورة، كادالمعارف.ص. ١٢٧

[9]. Ibid, h. ١٢٧

رموز المقروء. و الثانى: هو النشاط الذهنى الذى يستثيره المنظور إليه من تلك الرموز.

و على المدرس في القراءة الصامتة أن يتحمل المسؤليات التالية:[١٠]

الأولى: أن يلاحظ تلاميذه في أثناء القراءة إن كانت تمّ في حضرته حتى يعودهم الالتزام بقواعدها ومراعاة مفهومها السليم، وأن ينبههم إلى مراعاة هذه القواعد وذلك المفهوم بعد أن يبينها لهم إن كانت القراءة تتم بعيدا عنة.

الثانية: أن يطلب إليهم التعرف بطريقة أو بأخرى على الصعوبات المعنوية واللفظية والتركيبية وغيرها مما يصادفهم في أثناء القراءة وذلك ليقوم يتذليلها معهم بالطريقة التى تناسبهم.

الثالثة: أن يتبع القراءة بالمناقشة والأسئلة حول المعان والمفاهيم العامة التى يتضمنها المقروء حتى يستوثق من تحقيق التلاميذ الأهداف المرجوة من وراء قراءاتهم.[١١]

---

[10]. Ibid, h. ١٢٨ .
[11]. Ibid, h. ١٢٩

٢- القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي تعني العملية التي يتم فيها ترجمة الرموز الكتابية وغيرها إلى ألفاظ منطوقة وأصوت مسموعة متباينة الدلالة حسب ما تحمل من معنى. وهي إذا تعتمد على ثلاثة عناصر هي:

أ) رؤية العين للرمز

ب) نشاط الذهن في إداك معنى الرمز

ت) التلفظ بالصوت المعبر عما يدل عليه ذلك الرمز.

أهميتها و وسائل العناية من القراءة الجهرية. على الرغم من أن القراءة الجهرية تحتل في حياة الإنسان المركز الثاني كما ذكرنا إلا أن لها من الأهمية بقدر ما يحتاج التلميذ إليها في مستقبل حياته عندما يصبح مدرسا أو محاميا أو خطيبا أو مذيعا أو نحو ذلك. فهذه المواقف تتطلب جودة النطق والتأثير باللفظ وحسن التعبير الصوتي عن المعاني ومراعاة القواعد النحوية والصرفية وغير ذلك مما لا يقدر عليه إلا من أجاد القراءة الجهرية وتدرب عليها تدريبا كافيا. وكذلك يحتاج

إليها في نقل المعلومات والمعارف إلى من لايحسن اكتسابها بنفسه ليس أو لاخر كالعى أو الجهل بالقراءة أو ما إلى ذلك.[١٢]

والمدرس عليه أن يتحمل في ذلك النصيب الأكبر فيراعى ما يأتى.

١) إشعار كل من القارىء والسامع بأهمية المقروء حتى يقبل عليه جميع التلاميذ، و في سبيل ذلك ينبغى عليه أن يتحين الفرص ويتخير المناسبات، كأن ينتهز فرصة رغبتهم في بحث موضوع ما أو القراءة حوله فيرشدهم إلى بعض المراجع القرائية المناسبة ليقرءوها ويعدوا عما قرءوا أو بحثوا تقريرات يعرضونها بطريقة منظمة على زملائهم في الفصل عن طريق القراءة الجهرية.

٢) توخى أن تسبق القراءة الجهرءة بقراءة صامتة حيث إن هذه القراءة الأخيرة تعين التلميذ على التعرف الهادىء البعيد عن الإحراج على ما بالمقروء من صعوبات معنوية أو لفظية أو تركيبية فيبرزها للمدرس كى ياللها له فيتخلص بذلك من معوقات الطلاقه في القراءة حين يسمعه. وبذلك تغرس فيه الشجاعة والثقة بالنفس وعدم تهيب الجماهير إذا واجهها.

---

[12]. Ibid, h. ١٣٠

٣) عدم مقاطعة المدرس والتلاميذ القارىء الجهرى بأى لون من ألوان المقاطعة ولو كان ذلك لتصحيح ما وقع فيه من خطأ، لأن أى مقاطعة تسبب له الارتباك وتزيل منه الثقة في نفسه مما قد يطبعه بطابع اللجلجة وعدم الانطلاق في قراءته.

٤) دعوة مدرسى المواد الأخرى إلى التعاون وتحمل نصيبهم في هذا الصدد عند ما تتاح لتلاميذهم فرص القراءة الجهرية أمامهم فيعملون على تقويمهم وتهذيب سلوكهم القرائى. وليس المسئول عن دعوة التعاون هذه هو مدرس اللغة العربية وحده، بل على المسئولين عن إعداد المدرس بعامة أن يراعوا في إعداد الإلمام باللغة العربية أيا كان هذا المدرس وأيا كانت هذه المادة التى يقوم بتدريسها، وأن يضعوا من موازين حسابه على خدمة اللغة العربية في أثناء تدريسه ما يحمل على التزام هذه الحدمة وإجادتها.[١٣]

٣) القراءة السمعية

القراءة السمعية هي، العملية التي يستقبل فيها الإنسان والأفكار الكامنة وراء ما يسمعه من الألفاظ والعبارات التي ينطق بها القارىء قراءة جهرية أو المتحدث في موضوع ما أو المترجم لبعض الرموز والإشارات ترجمة مسموعة، وهي في تحقيق أهدافها تحتاج إلى حسن الإنصات، ومراعاة اداب الاستماع من البعد

[13]. Ibid, h. ١٣٢

عن المقاطعة أو التشويش أو الانشغال عما يقال بالشواغل الحارجية أو نحو ذلك. وملاحظة نبرات الصوت المنبعث، وطريقة الأداء اللفظى لمايقرأ.

أهميتها و وسائل العناية من القراءة السمعية: القراءة السمعية قسمية القراءة الجهرية في مركز الأهمية، لأن السامع يقرأ أفكار من يقوم بالقراءة الجهرية أو من يتحدث عموما. وتستمد القراءة السمعية أهميتها من ضرورتها الحيوية للمواقف التالية ونحوها:

١) حسن استماع التلميذ إلى مدرسه في أثناء الشرح والقيام بعمليات التدريس بعامة.

٢) حسن استماع التلميذ إلى زملائه حين يعرضون وجهات نظرهم أو حين يقرءون قراءة جهرية.

٣) الاستماع الجيد إلى المتحدثين في المذياع والتلفاز

٤) الاستماع الواعى إلى إرشادات الاباء والأمهات ونصائحهم

٥) المشاركة المنظمة في المناقشات والأحاديث العادية التي تدور بين النملاء أو بينهم وبين غيرهم من الناس في المجتمع.[١٤]

[14]. Ibid, h. ١٣٣

ب) الترجمة ومشكلاتها

١. مفهوم الترجمة

الترجمة أصلها من "ترجم – يترجم". ترجم الكلام أى فسر الكلام بلسان آخر أى بلغة أخرى.[١٥]

يستطيع أن تميّز مفهوم الترجمة لغة أم اصطلاحا. فالترجمة لغة هى:

أ. نقل اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى.

ب. ترجمة الآراء او الأفكار إلى الأعمال.

ج. كتابة سيرة الحياة لشخص.[١٦]

والترجمة إصطلاحا تعتبير معنى الكلام للغة الواحدة باللغة الأخرى عن كل معانه ومقاصده.[١٧]

أما الترجمة عند نيومارك هى:

"Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language"[18]

---

١٤ ابراهم مصطفى وأصحابه، *المعجم الواسط* جـ ١ ، (مصر: دار المعارف، ١٩٨٠ م)، ٨٣

١٥ اتابيك على واحمد زهدى محضار، *العصرى* (كرافياك: مولتى كاريا كرافيكا، ١٩٩٩)، ٤٥٦-٤٥٧

١٦ شهاب الدين، ***Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*** (باندنج: هومانيورا، ٢٠٠٥)، ٨

١٧ عبد المنيب، ***Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*** (يوكياكارتا: تيراس، ٢٠٠٩)، ٣

بمعنى أن الترجمة هى من المهارات والفنون لإسبتدال الرسالة أو البيان فى اللغة الواحدة بالرسالة أو البيان فى اللغة الأخرى.

وضّح كاتفرود (Catford) فى كتابه "نظرية لغوية للترجمة" الذى يترجمه عبد الباقى الصافى أن الترجمة هى استبدال مادة نصية فى لغة واحدة (اللغة الأصلية) بمادة نصية مكافئة لها فى لغة أخرى (اللغة المستهدفة).[١٩]

رأي أنطان موليونو (Anton Moeliono) أن عملية الترجمة هى نقل الرسالة فى اللغة المصدر مكافئة قريبة فى اللغة المستهدفة سواء كان من جهة المعنى أم الأسلوب. إن الترجمة هى تعتبير معنى الرسالة. الترجمة الصحيحة لا ينظر إليها على أنها الترجمة.[٢٠]

أما الترجمة عند نور مفيد هى نقل الآراء أو الأفكار فى اللغة الاحدة إلى اللغة الأخرى. فتسمى اللغة الأولى باللغة المصدر وتسمى اللغة الأخرى باللغة المستهدفة.[٢١]

بنظر إلى الآراء المذكورة السابقة، وضعت الباحثة مفهوم الترجمة كالآتى:

---

[١٨] كاتفرد، *نظرية لغوية للترجمة*، ترجمة عبد الباقى الصافى (بغداد، دار الكتب، ١٩٨٣)، ٤٣

[١٩] عبد، *Strategi*، ٢٨

[٢٠] نور مفيد وكاسرون ا س رحمان، *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia* (سورابايا: فوستاكا فروغريسيف، ٢٠٠٧)، ٨

أ. دراسة المعاجم وتركيب النحوية وحالة الإتصال والسياق فى اللغة المصدر

ب. تحليل النصوص فى اللغة المصدر لإكتساب المعنى المكافئة لها فى اللغة المستهدفة

ج. تعتبير المعنى باستخدام المعاجم وتركيب النحوية المناسبة بالسياق الثقافى فى اللغة المستهدفة

٢. اهمية الترجمة

الترجمة من أقدم مناحى النشاط الإنسانى. وظهرت الترجمة بظهور الحاجة إلى وسيلة التفاهم بين الناطقين باللغات المختلفة. ولقد لعبت الترجمة وما زالت تلعب دورا مهما فى خدمة الحضارة الإنسانية والتقارب بين الشعوب.[٢٢]

كان للترجمة دور هام البارز فى نقل حضارات الشعوب وثقافتها، وإليها يرجع الفصل فى إرتقاء الأمم فى سلم الحضارة. وإهتمام المسلمين بالترجمة يعود إلى عهد مبكر من حياتهم، فإذا رجع إلى تاريخ الثقافة

[٢١] عبد الرحيم جبر واحمد شفيق الخطيب، *مقرر متكامل فى الترجمة* (القاهرة: دار السلام، ١٩٩٩)، ١٥٨

الإسلامية سوف يرى أن حركة الترجمة بدأت منذ عصر مبكر، أى منذ عصر النبى صلى الله عليه وسلم، فقد أمر الصحابة ومنهم زيد بن ثابت وعمرو بن العاص أن يتعلموا اللغة العربية والسريانية بهدف ترجمة الرسائل والوثائق والكتب المقدمة من السريانية إلى اللغة العربية.[٢٣]

تنوعت الترجمة من الرسائل والوثائق والإعلانات والأفلام حتى الكتب المختلفة من جميع الفنون، إلا أن الترجمة التى تكون لها أهمية عظيمة عند الإندونيسيين هى ترجمة الكتب الدينية والثقافة الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.[٢٤]

عرضه لأهم الاتجاهات اللغوية فى دراسة الترجمة بالتأكيد على أن دراسة الترجمة قد أصبحت الآن كيانا علميا قائما بذاته، يخدم يفكره النظرى النشاط التطبيقى للمترجمين، ويشكل أسس الإعداد العلمى لهم فى المؤسسات التعليمية، كما امتدّ تأثير الدراسات اللغوية إلى تحديد نوعيات الترجمة وأهدافها، وتفاعلت الترجمة مع العلوم المختلفة، فنزاها ترتبط بعلم اللغة العام وبعلم الألفاظ، والمعانى (أو الدلالة)، والنحو والصرف،

---

[٢٢] عين الحق النواوى، "لمحة تاريخية وواقعية عن الترجمة العربية واهميتها،" *Okara (Jurnal Bahasa dan Sastra)* ، ٤ (نوفمبر، ٢٠٠٧)، ٢٩٠

[٢٣] نفس المرجع

والأسلوب، وعلم الإجتماع اللغوى، وعلم النفس اللغوى. كما أصبحت الترجمة مصدرا مهما من مصادر الدراسات اللغوية فى مجال الدراسات المقارنة، وازد واجية اللغة، وطرق تدريس اللغات.[٢٥]

٣. انواع الترجمة

أ. الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية

الترجمة الكاملة هى الترجمة لجميع النصوص الموجودة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة التى تشتمل على جميع النواحى اللغوية من المفردات والكلمات والتراكب والقواعد والمعانى وغيرها.[٢٦] أما الترجمة الجزئية هى الترجمة لبعض النصوص فقط دون بعضها بسبب عدم إمكان الترجمة أو بسبب مشكلة فى عدم الحصول على المعنى المناسب من النصوص الأصلية. يوجد هذا النوع من الترجمة فى النصوص الأدبية.[٢٧]

يتعلق هذا التمييز بالنص الذى يراد منها ترجمته. يعنى بالنص أية قطعة من اللغة محكية أو مكتوبة. وتبعا للظروف فإن النص يمكن أن يكون مكتبة كاملة من الكتب، أو مجلدا واحدا، أو فصلا، أو فقرة، أو جملة، ويمكن أن

---

[٢٤] عبد الرحيم، مقرر، ١٦٤

[٢٥] عين الحق، لمحة، ٢٩٦

[٢٦] نفس المرجع

يكون أيضا جزء لا يرتبط بأنه وحدة أدبية أو لغوية رسمية. ففى الترجمة الكاملة يخضع النص كله لعملية الترجمة، أى يستبدل بكل جزء فى نص اللغة الأصلية ما يقابله فى نص اللغة المستهدفة. أما فى الترجمة الجزئية، فيترك جزء أو عدة أجزاء من نص اللغة الأصلية غير مترجمة. إنها عملية نقل ودمج بسيطة فى نص اللغة المستهدفة.[٢٨]

ب. الترجمة الشاملة والترجمة المحددة

الترجمة الشاملة هى الترجمة التى تستبدل فيها كافة مستويات نص اللغة الأصلية بمادة اللغة المستهدفة. وبعبارة أدق، فإن مصطلح الترجمة (الشاملة) مصطلح مضلل لأنه بالرغم من كون الإستبدال المستخدم هنا استبدالا شاملا إلا أنه لا يكون استبدالا بالمكافئات على المستويات كافة.[٢٩]

أما الترجمة المحددة فهى أن يستبدل مادة اللغة الأصلية النصية المكافئة لها، على مستوى واحد فقط. أى أن الترجمة لاتتحقق إلا على مستوى صوتى أو كتابى، أو على أحد مستوى النحو والمفردات فقط.[٣٠]

ج. الترجمة الصوتية والترجمة الخطية

---

[٢٧] محمد منير، "تدريس الترجمة للمرحلة الجامعية،" *Cendekia (Jurnal Kependidikan dan Kemasyarakatan)* ، ٦ (يناير- يونى، ٢٠٠٨)، ٦٤-٦٥

[٢٨] كاتفرود، *نظرية*، ٤٥

[٢٩] نفس المرجع، ٤٦

الترجمة الصوتية هى ترجمة محددة يستبدل فيها نظام صوتية اللغة الأصلية بنظام صوت اللغة المستهدفة المكافئ له مع أبقاء نحو ومفردات اللغة الأصلية ثابتا إلا فى حالة الإنحرافات العشوائية نحوية كانت أم معجمية التى تستلزمها عملية الإبدال (التى تحدث كنتيجة حتمية لهذه العملية).[٣١]

أما الترجمة الخطية (الكتابية) هى ترجمة محدودة يستبدل فيها نظام الكتابة لنص فى اللغة الأصلية بما يكافئه فى نظام اللغة المستهدفة الكتابى.[٣٢]

تمارس الترجمة الصوتية عمدا الممثلون ومقلدوا اللهجات الأجنبية أو المحلية، رغم ندرة حدوث تلك على نحو واع وفى طريقة ثابتة (يعنى أن الترجمة الصوتية تكون جزئية عادة فى حال الممثلين الممتازين). ويشكل الأداء الصوتى لمتعلمى اللغات مثالا آخر للترجمة الصوتية. وتمارس الترجمة أحيانا عن قصد، لبعض المظاهر الطباعية،

---

[٣٠] نفس المرجع، ٩٦

[٣١] نفس المرجع، ١٠٥

وتحدث أيضا اضطراريا فى أداء الأشخاص الذين يكتبون بلغة أجنبية.[٣٣]

يجب تجنب الخلط بين الترجمة الخطية والنقحرة (كتابة لغة بحروف لغة أخرى)، فالثانية عملية مركب تحتوى على الترجمة الصوتية بإضافة إلى اقامة العلاقة بين الصوت والشكل عند طرفى العملية (أى فى اللغة الأصلية واللغة المستهدفة). ففى النقحرة، يستبدل بالوحدات الخطية فى اللغة الأصلية أولا ما يناظرها من وحدات صوتية فى اللغة الأصلية، وبعد ذلك يستبدل بهذه الوحدات ما يساويها من وحدات صوتية فى اللغة المستهدفة، وأخيرا يستبدل بالوحدات الصوتية فى اللغة المستهدفة وما يناظرها من وحدات خطية فى اللغة المستهدفة.[٣٤]

د. الترجمة الحرة والترجمة كلمة كلمة والترجمة الحرفية

يفرق كاتفرود بين الترجمة الحرة، والترجمة كلمة كلمة، والترجمة الحرفية. فالترجمة الحرة غير مقيدة بمعنى أنها تقدم على تغيير البناء التركيبى وإعادة التكوين اللفظى بغية التكيف مع أصول التعبير فى اللغة المنقول اليها. أما الترجمة كلمةكلمة فهى الترجمة التى تتقيد بمرتبة

[٣٢] محمد منير، *تدريس*، ٦٦

[٣٣] نفس المرجع

الألفاظ. والترجمة الحرفية هى ترجمة وسط بين هذين النوعين، فهى ترجمة كلمة كلمة ولكنها تحتوى على بعض التغيرات وفقا لمطابات التكيف مع اللغة المنقل اليها، أو تنطوى على بعض من إعادة الصياغة فى البناء.[٣٥]

لوضح البيان السابق يمكن النظر المثال فى الجدول الآتى :

النص	فاطمة عاملة لهذا المصنع
الترجمة الحرة	Fatimah karyawati pabrik ini
الترجمة كلمة كلمة	Fatimah pekerja perempuan untuk ini pabrik
الترجمة الحرفية	Fatimah pekerja di pabrik ini

٥. الترجمة الفورية والترجمة التحضيرية

بالنظر الى طريقة الأداء، فإن عملية الترجمة تنقسم إلى قسمين، هما الترجمة الفورية والترجمة التحضيرية. الترجمة الفورية هى الترجمة المباشرة بدون واسطة قام بها مترجم خاص ومحترف فى اجتماع أو

[٣٤] عبد الرحيم، مقرر، ١٦٣-١٦٤

مؤتمر مثل مؤتمر هيئة الأمم المتحدة وغيرها أو فى لقاء بين رئيس البلدين تختلف لغة تخاطبهما. وأما الترجمة التحضيرية فإن المترجم فى هذه المهمة يقوم أولا بقراءة النصوص ودراستها قبل بدأ الترجمة، وبعد الإعداد الكافى يبدأ المترجم فى ترجمتها من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.[٣٦]

والترجمة التحضيرية تنقسم إلى قسمين، هما: الترجمة الواقعية والترجمة الأدبية. الترجمة الواقعية هى الترجمة التى تهدف إلى الإخبار والتوضيح عن الوقائع من لغة إلى لغة أخرى، مثل ترجمة المعاهدات والجرائد والأخبار فى المذياع والتليفزيون وترجمة الكتب والإرشادات فى استخدام الأدوية والإعلانات التجارية الخ. وأما الترجمة الأدبية فهى الترجمة للنصوص الأدبية من لغة إلى لغة أخرى، مثل ترجمة النثر والشعر والسرحيات والحكايات المصورة والأفلام.[٣٧]

٤. شروط الترجمة

[٣٥] عين الحق، لمحة، ٢٩٥

[٣٦] نفس المرجع

الترجمة الجيدة عند لارسون (Larson) هى الترجمة التى تستخدم أشكال اللغة المستهدفة طبيعيا، و توصّل معناها إلى الناطقين باللغة المستهدفة كما فهمها الناطقين باللغة الأصلية، وتحافظ ديناميكيا النص فى اللغة الأصلية أى عرض نصوص الترجمة حتى ليحرّك رغبة القارئ لقرائتها كما النصوص فى اللغة الأصلية الذى يستطيع أن يحرّك رغبة القارئ لقرائتها.[٣٨] أما الترجمة الجيدة عند دوغلاس روبنسون (Douglas Robinson) هى الترجمة الموثوقة لحقيقتها ولدقتها.[٣٩]

تهدف الترجمة الى نتائج الترجمة الجيدة.[٤٠] فعملية الترجمة هى عملية الإتصال. لذلك، ينبغى على المترجم أن يكون معرفة على ما الذى سيترجمه و إلى من الذى يقصده الإتصال.[٤١]

فيحتاج المترجم على النقاط التالية :[٤٢]

---

[٣٧] عبد المنيب، *Strategi*، ٢٨

[٣٨] دوغلاس رابنسون، *MenjadiPenerjemah Profesiona* (يوكياكارتا: فوستاكا فلاجار، ٢٠٠٥)، ٤٠

[٣٩] رودولف نابابان، *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (يوكياكارتا: فوستاكا فلاجار، ٢٠٠٣)، ٨٧

[٤٠] عبد المنيب، *Strategi*، ٦

[٤١] نفس المرجع، ٧

أ. أن يستوعب المسئلة والمادة التى يريد المترجم أن يترجمها، ليست الترجمة متعلقة بمسئلة اللغة التى يمكن أن يحلها باستخدام القاموس فحسب، ولكن يجب عليه أن يفهم مادة النص التى سيترجمها.

ب. أن يستوعب اللغة الأصلية (اللغة العربية) التى فيها التركيب الثقافى والمصطلحات الخاصة. ليست اللغه هنا متعلقة بالمفردات فحسب، ولكن تتعلق اللغة أيضا باعتبار تركيب اللغة مختلفا بتركيب اللغة المستهدفة.

ج. أن يستوعب اللغه المستهدفة (اللغه الإندونيسية) و أن يكون له مهارة الكتابة واختيار مكافئة الكلمة المناسبة بالكلمة فى اللغة الأصلية.

د. أن يفهم أسلوب الكاتب الأصلى واستجابته عن الترجمة، حتى يعطى قارئ نص الترجمة الإستجابة المتساوية باستجابة قارئ نص الأصلى.

ه. أن يكون له القدرة على التفكير السريع (*Real Time*) فى نقل الرسالة فى اللغة الأصلية مكافئة لها فى اللغة المستهدفة.[٤٣]

رأى عين الحق النواوى عن شروط الترجمة كما يلى :[٤٤]

أ. يجيب أن يجيد المترجم كلا اللغتين المنقول منها والمنقول إليها إجادة تامة، وأن يكون على معرفة دقيقة بعباراتهما ومصطلحاتهما فى مختلف العلوم وأن يغالب تطور اللغتين.

ب.أن يفهم ثقافة واسعة فى دراسة التاريخ والعادات والتقاليد وحضارة الشعب الذى يترجم من لغته واليها.

ج. أن يتمتع ببصيرة نافذة تسهل عملية الترجمة تقوة وابداع.

د. التخصص فى الموضوع المترجم، فيعرف حقائقه وما يقوم عمله من أصول العلم بالموضوع الذى يتعرض لترجمته ومصطلحاته وقواعده فى اللغتين.

ه. أن تتوافر لديه مراجع المادة المترجمة التى يمكنه الإفادة منها.

---

[٤٢] او. ستياوان جوهارى، *Teknik dan Panduan Menerjemahkan Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia* (باندنج: يراما ويديا، ٢٠٠٤)، ٢٢

[٤٣] عين الحق، لمحة، ٢٩٧-٢٩٨

و. أن يحاول فهم النصوص التى يريد ترجمتها بتأمل وتأي ليكون المترجم كالمؤلف فى نقل الأفكار والأهداف. وإذا وجد غوضا أو احتمالا لأكثر من معنى، فعليه أن يختار المعنى الأنسب للسياق.

ز. أن يكون على علم مترادفات اللغة والكلمات المقابلة لها فى اللغتين لسرعة الترجمة ودقتها.

ح. البعد عن القريب، واستعمال أسهل الألفاظ والأساليب وأجز لها ليمكن تحقق الأفهام للقارئ والسامع.

ط. حسن استخدام طرق الترجمة الحرفية أو المعنوية والفاضلة بينها حسب المقام المقتضى لها، مع الأمانة والحرص على أداء المعنى كاملا.

لمدرس الترجمة صفات يلزم توافرها فيه، فمن بين هذه الصفات هى:[٤٥]

أ. التبحر والملكة فى اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) والمهارات فى عمل المقارنة

ب. معرفة علم اللغة المتعلقة بلغة النصوص المرادة ترجمتها

[٤٤] محمد يونس، *التربية العملية فى التدريس* (كونتور: مطبعة دار السلام، ٢٠٠٣)، ٤٥

ج. القدرة على الإعتبار والإستنبط من المادة والقدرة على عمل التشويقات

د. الطلاقة فى الكلام والقراءة والفصاحة فى النطق

٥. عملية الترجمة

إن الترجمة عملية شاقة، لايمارسها إلا أتقن لغتين وأجادهما إجادة فائقة. ذلك لأنها عبارة عن نقل التراث ولأفكار من لغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. فمن خلال هذه العملية أن الأفكار والآراء المدونة بلغة ما يمكن نقلها إلى اللغة المستهدفة حتى يستفيد منها طائفة أخرى، لولا هذه العملية لما أمكنوا الإستفادة منها لعجزهم عن التعامل بلغة الأصلية.[٤٦]

هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة :[٤٧]

أ. تفسير النص الأصلى وتحليله.

ب.إجراءات الترجمة، التى قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة فى كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، أو

---

[٤٥] سوهندرا يوسف، *Teori Terjemah (Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik)* (بندونج: باندار ماجو، ١٩٩٤)، ٢-٥

[٤٦] بيتر نيومارك، *دليل المترجم*، ترجمة محمود اسماعيل صيني (الرياض: دار العلوم للطباعة والنشر، ١٩٨٥ م)، ٩٦

عن طريق (اللغة السيطة *interlanguage*) المنطقية التحتية *underlying* (أو ما يعرف بـ *tertium comparationis*).

ج. إعادة صياغة النص فى ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير اللغة الهدف المناسبة إلى آخره.

وهذه العمليات توازيها إلى حد ما الترجمة بوصفها علما أو مهارة أو فنا.

يجب فى عملية الترجمة السير على الخطوات التالية :[٤٨]

أ. قراءة النص قراءة واعية مهتمة كله لمعرفة الأفكار الرئيسية فيه

ب. التعريف على الخلفية التى لأجلها كتب النص

ج. إجراء المقابلة أو المقارنة بالنص المواقف والمناسب فى المحتوى

د. إجراء الترجمة فى المسودة (*Draft*) ثم تعديلها فى الوقت التالى عرض الترجمة إلى المتخصصين فى العلوم المناسبة بالنص

ه. إجراء الترجمة النهائية

تختبر الترجمة بعدة طرق منها:[٤٩]

أ. يطلب من الطالب أن يترجم من اللغة العربية إلى لغته الأولى

---

[٤٧] محمد منير، *تدريس*، ٦٧

[٤٨] الخولى، *أساليب*، ١٦٤

ب. يطلب منه أن يترحم من لغته الأولى إلى اللغة العربية

ج. يعطى الطالب فقرة للترجمة أو جملا متفرقة

أما خطوات الترجمة عند صفاء خلوصى كما يلى :[٥٠]

أ. خذ النص واقرأه المرة الأولى وحاول أن تفهم خلاصته

ب. استخرج معانى الكلمات الصعبة التى قد لا تفهمها فى النص الأصلى

ج. اقرأ النص المرة الثانية

د. ابدأ بترجمة الفقرة الأولى جملة، باحثا فى كل جملة عن الفعل الرئيسى فيها؛ لأن الفعل هو مفتاح الجملة ولا يمكن ترجمة جملة ما بدون معرفة الفعل قبل سائر الأجزاء

ه. قد تحتاج الى وضع العبارات المؤلفة من ظرف وجار ومجرور فى بداية الجملة ولكن مثل هذه الحالات قليلة وفى أكثرها يمكن وضع التعابير الظرفية وحروف الجر ومجروراتها إما فى وسط الجملة أو فى نهايتها

[٤٩] صفاء خلوصى، *فن الترجمة* (مصرى: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠)، ٢٢

٦. مشكلات الترجمة

الترجمة من الأنشطة العلمية الصعبة. رأى دارمونو أن المترجم أكثر من الكاتب. يحاول الكاتب أن يصبّ تجربة الآخرين لغير الناطقين بلغة الكاتب.[٥١]

١. المشكلات اللغوية

أ. المفردات

إيجاد صعوبة المفردات بسبب معرفة اللغة محدودة من الكلمات التى تحتوى التفاهم لم تكن معروفة سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بتوفير القوامس القياسية التى تحتوى المفردات القياسية.[٥٢]

ب. القواعد

عملية الترجمة هى مهارة صعبة. الإستعاب على اللغة العربية كاللغة الأصلية واللغة الإندونيسية كاللغة الإندونيسية لم تكافئ الترجمة الجيدة. على المترجم أن يستوعب القواعد فى اللغتين (اللغة الأصلية واللغة المستهدفة).[٥٣] إيجاد صعوبة القواعد للمترجم كثيرا مع

---

[٥٠] شهاب الدين، *Penerjemahan*، ١٥٤

[٥١] احمد ازان، *Metodologi*، ١٨٧

[٥٢] ريتا ايرليندا، "Kesalahan Semantis dalam Terjemahan," *Studia Akademika 1* ، (يونى ٢٠٠٩)، ٣

أنه قد قدر كتب القواعد. على سبيل المثال تحديد الفعل والفاعل والمفعول العامة فى الجملة الكبرى التى تحتوى على الكلمات. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لقدرة القواعد (الصرف والنحو والبلاغة) نظريا وعمليا.[٥٤]

ج. تركيب الجملة

لايمكن المرء أن يترجم النص العربى إلى النص الإندونيسى بنقل الكلمة فكلمة، إلاّ أنه يضع تلك الكلمات فى إطار السياق من العام للوحدة. ولأن تركيب الكلمات فى اللغة العربية مختلفة باااللغة الإندونيسية وعلاوة على ذلك أنه منقلب بها. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لمعرفة تركيب الجملة فى اللغة العربية كلّية، لأنه لا يوجد مساواة فى اللغة الإندونيسية.[٥٥]

د. التعريب (*Transliterasi*)

صعوبة التعريب منها صعوبة تحتوى على الأسماء الأجنبية و الأسماء المدن أو البلاد والمصطلحات الأجنبية.[٥٦] هذه الصعوبة يمكن

---

[٥٣] نفس المراجع

[٥٤] أ.ج. سوغع و مديو ايكو سوسيلو، *Pedoman Penerjemahan* (سماراع: داهارا فريس، دون السنة)، ٢١

[٥٥] شهاب الدين، *Penerjemahan* ، ١٥٨

أن تحل بالمحاولات لقدرة مهارة اللغتين (اللغة الأصلية واللغة المستهدفة).[٥٧]

٥. تطوّر اللغة

يتعلّق تطوّر اللغة على تطوّر العلوم والمعرفات. مثل حول الكلمات والمصطلحات والعبارات التى لم توجد فى اللغة العربية سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لبحث تطوّر اللغة و تبعه. وخاصة على المصطلحات المناسبة بعلوم معين.[٥٨]

٢. المشكلات غير اللغوية

أ. الإجتماعية والثقافية

إن الإجتماعية والثقافية مختلفة بين الأمة الواحدة و الأخرى. فهذه يسبب اختلافا فى تعبير الثقافة. فاللغة هى آلة لتعبير الثقافة. وهذا الإختلاف يؤدى إلى المشكلة الدقيقة للمترجم الذى لا يعرف الثقافة من اللغة الأصلية واللغة المستهدفة.[٥٩] هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لمعرفة خلفية الإجتماعية والثقافية. ثم ينبغى على

---

[٥٦] احمد، *Metodologi*، ١٨٧

[٥٧] نفس المراجع

[٥٨] نور مفيد و كاسرون أس. رحمان، *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (سورابايا: فوستكا فروغريسيف، ٢٠٠٧)، ٣٥

المـترجم أن يحـاول إعـداد المـواد التعليميـة باللغـة العربيـة فيهـا صـور الإجتماعية والثقافية للأمة العربية.[٦٠]

ب. شعور الإمتناع و الملال

أصبح الطلاب شعور الإمتناع و الملال فى مواجه النص العربى لأقلّ قدرةهم فى اللغة العربية. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالبدء فى قراءة الكتب أو النصوص العربى المكتوب وهو اسهل نسبيا. وبجانب اختيار الكتب العلمية الرائجة، يحتاج المترجم المبتدئ أن يختار الكتب أو النصوص التى تهتم به. تضيّع جاذبية الإمتناع والملال، وهى تسهّل الفهم.[٦١]

٧. التقنيات فى تدريس الترجمة

فهناك تقنيات فى تدريس مادة الترجمة، وهى تتمثل فى الخطوات الآتية:[٦٢]

أ. التعارف :

١) إلقاء السلام

---

[٥٩] احمد، *Metodologi*، ١٨٧

[٦٠] أ.ج. سوغع، *Pedoman*، ١٨

[٦١] محمود يونس، *التربية*، ٤٦-٥٢

٢) تنظيم الفصل (إن لم يكن الفصل منظما)

٣) السؤال عن المادة وكتابتها على السبورة ثم كتابة التاريخ الهجرى و الملادى بمشاركة من التلاميذ

ب. المقدمة :

١) يأمر المدرس جميع التلاميذ بفتح الكتاب الذى فيه نصوص يراد ترجمتها

٢) يأمر المدرس جميع التلاميذ بقراءة النصوص السابق تدريسها جهرا مع تفكير ترجمتها لمراجعة الدرس الماضى

٣) يأمر المدرس واحدا منهم بقراءة الفقرة الأولى من النص السلبق تدريسه كقراءة المطالعة ويترجمها ثم يأمر غيره ليترجمها مرة أخرى، وهكذا يسير المدرس فى الفقرات الباقية

٤) يطرح المدرس عما يتعلق الكلمات والإستبباط والإعتبار وغيرها عند الإمكان

ج. العرض :

١) يأمر المدرس التلاميذ باقفال الكتاب أو النصوص ثم يشرح المدرس معانى الكلمات وترجمة كل كلمة وكتابتها على السبورة

٢) يشرح المدرس النصوص الجديدة باللغة الإندونيسية موجزا ويربطها بدرس آخر عند الإمكان

٣) يأمر المدرس التلاميذ بفتح الكتاب، ويقرأ النص والتلاميذ يسمعون ويعطون الشكل للنص

٤) إعطاء المدرس للتلاميذ الفرصة للسؤال عن معانى الكلمات الأخرى التى لم يعرفوها، ثم يشرحها بالمشاركة

٥) القراءة الصامتة من التلاميذ مع التفكير فى ترجمة النص المقصود

٦) يأمر المدرس واحدا منهم بقراءة النص ثم يأمر غيره بترجمته ثم يترجم المدرس نفسه ترجمة صحيحة كإصلاح لترجمة التلاميذ، ثم يأمر واحدا أو أكثر بتقليده، وهكذا يسير المدرس فى الفقرات الباقية

٧) قراءة المدرس جميع الفقرات ثم ترجمتها ثم يأمر واحدا أو أكثر بتقليده مع الإصلاح من المدرس

٨) قراءة المدرس ما على السبورة مع ملاحظة التلاميذ اليها

٩) يأمر المدرس التلاميذ بكتابة ما على السبورة والمدرس يلاحظهم، ثم يقرأ كشف الغياب

١٠) قراءة التلاميذ الدرس قراءة صامتة إعدادا للتطبيق

د. التطبيق :

١) مسح المدرس ما كتبه على السبورة وإقفال التلاميذ الذى فيه نص

٢) يسأل المدرس التلاميذ معانى الكلمات

٣) يأمر المدرس التلاميذ بالترجمة واحدا فواحدا

٤) بأن يأمر المدرس التلميذ المعين بقراءة فقرة أو أكثر ثم يترجمها

٥) بأن يأمر المدرس واحدا منهم بقراءة فقرة أو فقرات ويترجمها غيره

٦) يسأل المدرس عن محتوى النص الذى سبق تدريسه والعبرة فيه عند الإمكان ثم الأمر بإقفال الكتاب

٨. الإختتام :

١. الإرشادات والمواعظ، و تختلف الإرشادات المواعظ باختلاف المواد ومحتويات موضوع الدرس

٢. يختتم المدرس تدريسه بالسلام

وهناك تقنيات أخرى لتدريس هذه المادة مثل: [٦٣]

i. المناقشات الجارية بين التلاميذ والمدرس أو الجارية بين التلاميذ أنفسهم.

ii. السؤال والجواب.

iii. إعطاء الألعاب اللغوية واجراءها داخل الفصل الدراسى.

iv. التدريبات الشفوية الكتابية بصفة فردية أو جماعية.

[٦٤] محمد منير، *تدريس*، ٧٠